

監警會在2012年9月至2013年2月的活動

The IPCC's recent activities from September 2012 to February 2013

9月6日 6 September

第七期「監警會通訊」發佈暨傳媒午餐會

Release of the *IPCC Newsletter* Issue No.7 cum Media Luncheon

監警會舉行第七期「監警會通訊」的傳媒發佈會暨傳媒午餐會。翟紹唐主席分別介紹通訊精華及最新的宣傳活動。秘書長朱敏健先生則詳細講述兩宗交通投訴個案，彰顯監警會在審核個案時公正客觀、一絲不苟。

發佈會後，翟紹唐主席聯同林志傑醫生、張達明先生、鄭經翰先生、馬恩國先生、劉玉娟女士及鄭承隆先生，和傳媒代表一同午膳交流。

The IPCC held a media briefing cum media luncheon to release the *IPCC Newsletter* Issue No.7. Mr Jat Sew-Tong (Chairman) introduced the highlights of the newsletter and presented recent publicity activities. Mr Ricky Chu (Secretary-General) shared two real traffic-related complaint cases to illustrate the IPCC's impartial, objective, and meticulous handling of complaint cases.

After the media briefing, Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Dr Lawrence Lam Chi-kit, Mr Eric Cheung Tat-ming, Ir Albert Cheng, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Lau Yuk-kuen and Mr Edwin Cheng Shing-lung had lunch with the reporters.



9月27日 27 September

監警會秘書長擔任扶輪社演講嘉賓

The IPCC Secretary-General's Speech at Rotary Club

秘書長朱敏健先生出席扶輪社午餐會，向扶輪社會員介紹監警會及其工作。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) was invited to deliver a presentation on the work and role of the IPCC at a Rotary Club luncheon.



10月4日 4 October

探訪機動部隊總部

Visit to the Police Tactical Unit (PTU) Headquarters

翟紹唐主席、林志傑醫生、張達明先生、陳培光醫生、馬恩國先生、黃幸怡女士、黃德蘭女士、鄭承隆先生、鍾偉雄先生及甄孟義先生一同探訪機動部隊粉嶺總部。部隊代表向委員講解及示範有關處理大型公眾活動的工作，並向他們介紹機動部隊的裝備。委員亦藉此機會與前線人員代表交流。

A delegation including Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Dr Lawrence Lam Chi-kit, Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Miss Sandy Wong Hang-yee, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Gerard Chung Wai-hung, and Mr John Yan Mang-yee visited the PTU Headquarters in Fanling. Representatives of the PTU delivered to the Council Members a presentation and a demonstration related to the handling of public order events, and showed them the gear used by the PTU. The Council Members also took this opportunity for an exchange of views with representatives of frontline officers.



11月15日 15 November

出席新界北總區研究預防投訴警察委員會會議

Attending New Territories North Regional Complaints Prevention Committee Meeting

張達明先生和葉振都先生應邀出席新界北總區研究預防投訴警察委員會會議，了解警方預防投訴的工作。

Mr Eric Cheung Tat-ming and Mr Adrian Yip Chun-to attended a meeting of the New Territories North Regional Complaints Prevention Committee, to better understand the Police's ongoing effort to prevent complaints.



11月29日 29 November

參與由香港大學學生會法律學會和民間法治關注組合辦的法治教育論壇

Participating in a Legal Forum jointly organised by the Law Association of the Student Union of the University of Hong Kong and the Rule of Law Education Project

秘書長朱敏健先生應邀參與由香港大學學生會法律學會和民間法治關注組合辦的法治教育論壇，與其他嘉賓，包括香港大學法律系副教授戴耀廷先生、香港人權監察第一副主席莊耀洸先生和立法會議員（法律界）郭榮鏗議員，討論公民訴求、警察權力與社會秩序。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) was invited to participate in a legal forum organised by the Law Association of the Student Union of the University of Hong Kong and the Rule of Law Education Project, to discuss the relationship between freedom of expression, police power, and public order with other speakers including Mr Benny Tai, Associate Professor, Faculty of Law, the University of Hong Kong; Mr Chong Yiu Kwong, First Deputy Chair, Hong Kong Human Rights Monitor; and the Honourable Dennis Kwok, Legislative Councillor (Legal).



12月4日 4 December

出席2012年警方優質服務獎勵計劃決賽暨頒獎典禮

Attending the Service Quality Award 2012 Final Competition cum Presentation Ceremony of the Police

林志傑醫生、馬恩國先生及葉振都先生應邀出席2012年優質服務獎勵計劃決賽暨頒獎典禮，支持警隊繼續改善服務質素。

Dr Lawrence Lam Chi-kit, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, and Mr Adrian Yip Chun-to were invited to attend the Service Quality Award 2012 Final Competition cum Presentation Ceremony to support the Police Force's campaign to continue to improve their quality of service.



12月6日 6 December

監警會傳媒工作坊

IPCC Media Workshop

監警會舉行了一個傳媒工作坊，由監警會高級審核主任蘇幹明先生向傳媒朋友介紹監警會的工作程序、投訴調查監察過程、投訴調查結果分類、以及監警會工作的相關知識等，協助傳媒朋友掌握監警會和投訴警察相關的訊息，以便準確地報道這些新聞故事。是次工作坊受傳媒朋友歡迎。

The IPCC organised a media workshop to explain the IPCC's workflow, complaint investigation monitoring process, complaint results classification, and other aspects of the IPCC's work, to assist reporters in accurately covering news about the IPCC and stories related to police complaints. The media workshop was hosted by Mr Henry So, Senior Vetting Officer of the IPCC, and was well attended by reporters.



12月19日 19 December

監警會2011/12工作報告提交立法會

The IPCC submits its 2011/12 Report to the Legislative Council

副主席李國麟議員代表監警會向立法會提交監警會2011/12工作報告，並報告監警會在2011/12的工作情況和統計數字。同日中午，翟紹唐主席和秘書長朱敏健先生主持監警會2011/12工作報告發佈會暨傳媒午餐會，向傳媒朋友講解工作報告的內容。林志傑醫生，張達明先生，陳培光醫生，鄭經翰先生，馬恩國先生，劉玉娟女士，梁繼昌議員和鄭承隆先生也一同出席午餐會，和傳媒代表一同午膳交流。

有關監警會2011/12工作報告的詳細內容，請瀏覽：

<http://www.ipcc.gov.hk/report/2011/report2011.pdf>

On behalf of the IPCC, Dr Hon Joseph Lee Kok-long (Vice-Chairman) submitted the IPCC Report 2011/12 to the Legislative Council and reported on the IPCC's work in this period, along with relevant statistics. Mr Jat Sew-Tong (Chairman) and Mr Ricky Chu (Secretary-General) hosted a media briefing cum lunch to launch the IPCC Report 2011/12 on the same day. Dr Lawrence Lam Chi-kit, Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Ir Albert Cheng, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, and Mr Edwin Cheng Shing-lung also attended this event and had lunch with the reporters.

For details of the IPCC Report 2011/12, please visit

<http://www.ipcc.gov.hk/report/2011/report2011.pdf>.

監警會發佈就李克強副總理訪港而衍生的投訴個案審查最終報告

The IPCC's Final Report on Complaint Cases Arising from the Visit by the Vice Premier Mr Li Keqiang

監警會在2011/12工作報告發佈會暨傳媒午餐會後，發表就李克強副總理訪港而衍生的投訴個案審查最終報告。發佈會當日，翟紹唐主席在秘書長朱敏健先生和一眾委員的陪同下會見傳媒。翟紹唐主席和秘書長朱敏健先生在會後亦分別接受傳媒訪問，加強公眾對報告內容的了解。

After the launch of the IPCC Report 2011/12 cum media lunch, the IPCC held a media briefing to present its final report on complaint cases arising from the visit by the Vice Premier Mr Li Keqiang. During the briefing, Mr Jat Sew-Tong (Chairman), together with Mr Ricky Chu (Secretary-General) and Council Members, explained the report to the media. After the briefing, Mr Jat and Mr Chu provided additional information to enhance public understanding about the report in separate interviews with the media.



12月23日 23 December

參與香港電台節目《城市論壇》

Participating in the City Forum organised by Radio Television Hong Kong

秘書長朱敏健先生應邀出席由香港電台製作的《城市論壇》，與其他嘉賓，包括香港記者協會主席麥燕庭女士和香港人權監察總幹事羅沃啟先生，討論監警會所發佈就李克強副總理訪港而衍生的投訴個案審查的最終報告。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) was invited to participate in the City Forum organised by Radio Television Hong Kong (RTHK), to discuss the IPCC's final report on complaint cases arising from the visit by the Vice Premier Mr Li Keqiang with other speakers including Ms Mak Yin-ting, Chairperson of the Hong Kong Journalists Association, and Mr Law Yuk-kai, Director of the Hong Kong Human Rights Monitor.



12月31日 31 December

出席警方元旦大遊行簡報會

Attending Police Briefing on 1 January 2013 Public Procession

鄭經翰先生、葉成慶先生、鄭承隆先生、鍾偉雄先生、甄孟義先生、陳建強醫生、何世傑博士和陸貽信先生出席警方元旦大遊行的簡報會。簡報會旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序。

Ir Albert Cheng, Mr Ip Shing-hing, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Gerard Chung Wai-hung, Mr John Yan Mang-yee, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho and Mr Arthur Luk Yee-shun attended a police briefing on the arrangements for a public procession on 1 January 2013. The briefing was aimed at enhancing the IPCC Members' understanding of police procedures in handling public order events from the perspective of public safety.

1月1日 1 January

監警會現場觀察元旦大遊行警方處理大型公眾活動

IPCC takes part in the 1 January Procession to better understand Police Handling of Public Order Events

在出席完12月31日的簡報會後，多位監警會委員包括葉成慶先生、鄭承隆先生、杜國濠先生、陳建強醫生、何世傑博士和陸貽信先生，以及14位秘書處職員一同出席元旦大遊行，以便委員進一步了解遊行起點的安排、警方的人流及交通管制措施、街站的情形，和政府總部外的集會情況。

活動在警察總部開始，委員隨後沿民間人權陣線和人民力量的遊行路線到不同位置觀看，最後抵達政府總部。委員認為參與這次活動獲益良多。而出席委員期後亦向全體委員報告，以便作出跟進、討論和商議。

After the briefing on 31 December, a group of IPCC Members including Mr Ip Shing-hing, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun and 14 Secretariat staff took part in the 1 January 2013 procession. The visit was to provide IPCC Members with a better understanding of police arrangements for the starting point of the procession; for handling pedestrian flow, traffic, and street stations; and for the gathering outside the Central Government Complex.

The visit began at the Police Headquarters. The Council Members then proceeded to various strategic locations along the routes of the public processions organised by the Civil Human Rights Front and People Power, ending at the Central Government Complex. The Council Members considered their experience beneficial and fruitful. The Council Members that participated later reported and discussed their visit with the whole Council.



1月15日 15 January

與民主倒梁力量會面

IPCC Meeting with the Anti-CY Alliance

張達明先生、鄭經翰先生、葉成慶先生、鄭承隆先生及陳建強醫生與民主倒梁力量代表會面，聽取他們對元旦大遊行的安排及當晚有關警方處理大型公眾活動的意見，並向民主倒梁力量代表講解監警會的職能和工作。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Ir Albert Cheng, Mr Ip Shing-hing, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Dr Eugene Chan Kin-keung met with representatives from the Anti-CY Alliance. The Members listened to the representatives' views concerning police arrangements for the public procession on 1 January 2013 and the police handling of public order events that evening. They also took the opportunity to introduce the IPCC's functions and work to the representatives.



1月23日 23 January

出席港島總區研究預防投訴警察委員會會議

Attending Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee Meeting

葉成慶先生和何世傑博士應邀出席港島總區研究預防投訴警察委員會會議，了解警方預防投訴的工作。

Mr Ip Shing-hing and Ir Dr Vincent Simon Ho attended a meeting of the Hong Kong Island Regional Complaints Prevention Committee to better understand the Police's ongoing effort to prevent complaints.

1月31日 31 January

監警會和投訴警察課聯席會議

Joint IPCC and CAPO Open Meeting



在是次公開會議上，監警會分享會方元旦大遊行當日的觀察，並和投訴警察課跟進與當日遊行相關的投訴個案。

During this opening meeting, the IPCC shared their observations during the 1 January 2013 procession, and followed up with CAPO complaints in relation to the procession on that day.

2月5日 5 February

出席立法會保安事務委員會會議

Attending Legislative Council Security Panel Meeting

監警會秘書長朱敏健先生和法律顧問陳敏儀女士，出席立法會保安事務委員會會議，回應該會議員對監警會就李克強副總理訪港而衍生的投訴個案審查最終報告的提問。

Mr Ricky Chu (Secretary-General), together with Ms Cherry Chan (Legal Adviser), attended the Legislative Council Security Panel meeting to respond to the Legislative Members' questions concerning the IPCC's final report on complaint cases arising from the visit by the Vice Premier Mr Li Keqiang.

主席和秘書長接受傳媒訪問

Media Interviews with the Chairman and the Secretary-General

在2012年9月至2013年1月間，翟紹唐主席接受無線電視節目《講清講楚》、香港電台節目《千禧年代》和香港電台電視節目《星期五主場》的訪問；而秘書長朱敏健先生則接受上海廣播電視台廣播新聞中心、香港電台節目《自由風自由Phone》、Now 電視節目《大鳴大放》和《時事全方位》，以及無線電視節目《講清講楚》的訪問。他們就投訴警察相關的議題和監警會的工作發表意見。

Between September 2012 and January 2013, Mr Jat Sew-Tong (Chairman) was interviewed by TVB's "On the Record", RTHK's radio programme "Millennium Era" and RTHK's TV programme "Face to Face", while Mr Ricky Chu (Secretary-General) was interviewed by the Shanghai People's Radio Station, RTHK's radio programme "Open Line Open View", Now TV's "Now Forum" and "News Magazine", as well as TVB's "On the Record". They shared views on various issues relating to complaints against the Police and the work of the IPCC.



監警會委員和觀察員 IPCC Members and Observers

新任命的監警會副主席和委員：

Names of newly appointed IPCC Vice-Chairman and Members:

- | | |
|--|----------------------|
| 1. Mr Clement TAO Kwok-lau, BBS, JP* | 杜國鑾先生，BBS，JP* |
| 2. Mr John YAN Mang-ye, SC* | 甄孟義資深大律師* |
| 3. Hon CHAN Kin-por, BBS, JP (Vice-Chairman)** | 陳健波議員，BBS，JP (副主席)** |
| 4. Dr Eugene CHAN Kin-keung, JP** | 陳建強醫生，JP** |
| 5. Ir Dr Vincent Simon HO** | 何世傑博士** |
| 6. Mr Arthur LUK Yee-shun, BBS, SC** | 陸貽信資深大律師，BBS** |
- * (from 1 October 2012 to 31 May 2014)
 * (任期由2012年10月1日至2014年5月31日)
 ** (from 1 January 2013 to 31 December 2014)
 ** (任期由2013年1月1日至2014年12月31日)

再獲任命的監警會副主席和委員

(任期由2013年1月1日至2014年12月31日)：

Names of re-appointed IPCC Vice-Chairmen and Members (from 1 January 2013 to 31 December 2014)：

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Dr Hon LAM Tai-fai, SBS, JP (Vice-Chairman) | 林大輝議員，SBS，JP (副主席) |
| 2. Hon Abraham SHEK Lai-him, SBS, JP (Vice-Chairman) | 石禮謙議員，SBS，JP (副主席) |
| 3. Mr Eric CHEUNG Tat-ming | 張達明先生 |
| 4. Ms Christine FANG Meng-sang, BBS, JP | 方敏生女士，BBS，JP |
| 5. Mr IP Shing-hing, JP | 葉成慶先生，JP |
| 6. Ms LAU Yuk-kuen | 劉玉娟女士 |
| 7. Hon Kenneth LEUNG Kai-cheong | 梁繼昌議員 |
| 8. Dr Carol MA Hok-ka | 馬學嘉博士 |
| 9. Miss Sandy WONG Hang-ye | 黃幸怡女士 |
| 10. Dr Hon Helena WONG Pik-wan | 黃碧雲議員 |
| 11. Miss Mary WONG Tak-lan | 黃德蘭女士 |
| 12. Mr Adrian YIP Chun-to, BBS, MH, JP | 葉振都先生，BBS，MH，JP |

任期於2012年12月31日屆滿的監警會副主席和委員：

Names of retired IPCC Vice-Chairman and Members (term of appointment ends on 31 December 2012)：

- | | |
|--|--------------------|
| 1. Dr Hon Joseph LEE Kok-long, SBS, JP (Vice-Chairman) | 李國麟議員，SBS，JP (副主席) |
| 2. Dr Lawrence LAM Chi-kit, BBS, MH | 林志傑醫生，BBS，MH |
| 3. Professor Stephen CHEUNG Yan-leung, BBS, JP | 張仁良教授，BBS，JP |
| 4. Mr David FONG Man-hung, BBS, JP | 方文雄先生，BBS，JP |

任期於2012年12月31日屆滿的監警會觀察員：

Names of retired IPCC Observers

(term of appointment ends on 31 December 2012)：

- | | |
|-----------------------------|--------------|
| 1. Mr LEE Tak-kuen | 李德權先生 |
| 2. Dr LUI Ming-wah, SBS, JP | 呂明華博士，SBS，JP |

新任命的監警會觀察員：

Names of newly appointed IPCC Observers：

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| 1. Mr CHAN Pok-chi# | 陳博智先生# |
| 2. Dr Edwin CHENG Kwok-kit, MH# | 鄭國杰博士，MH# |
| 3. Ms Esther CHU Jing# | 朱靖女士# |
| 4. Mr Witman HUNG Wai-man# | 洪為民先生# |
| 5. Mr LAM Faat-kang, MH# | 林發耿先生，MH# |
| 6. Mr LEE Kar-ki# | 李嘉騏先生# |
| 7. Mr LI Sai-wing# | 李世榮先生# |
| 8. Mr Barry WONG Man-sing, MH# | 黃萬成先生，MH# |
| 9. Mr Peter WONG Kit-hin# | 王吉顯先生# |
| 10. Mr SHIU Ka-fai# | 邵家輝先生# |
| 11. Mr Simon SIU Chak-yu, JP# | 蕭澤宇先生，JP# |
| 12. Mr Alan YOUNG Tim-tsan# | 楊添燦先生# |
| 13. Mr KWAI Ting-kong## | 季霆剛先生## |
| 14. Mr LAU Ka-keung## | 樓家強先生## |
- # (from 1 November 2012 to 31 October 2014)
 # (任期由2012年11月1日至2014年10月31日)
 # (from 1 January 2013 to 31 October 2014)
 ## (任期由2013年1月1日至2014年10月31日)

再獲任命的監警會觀察員：

Names of re-appointed Observers：

- | | |
|------------------------------------|---------------|
| 1. Mr Haydn CHAN Mou-keung^ | 陳茂強先生^ |
| 2. Ms Rainbow LI Yuen-wah^ | 李婉華女士^ |
| 3. Mr Norman LO Kam-wah, MH, JP^ | 盧錦華先生，MH，JP^ |
| 4. Mr LO Yan-lai, JP^ | 羅仁禮先生，JP^ |
| 5. Mr Rex MOK Chung-fai, MH^ | 莫仲輝先生，MH^ |
| 6. Miss WONG Yuen-chi^ | 王婉芝女士^ |
| 7. Dr LIU Kai-ming^^ | 廖啟明醫生^^ |
| 8. Mr Edward PONG Chong, BBS, JP^^ | 龐創先生，BBS，JP^^ |
- ^ (from 1 November 2012 to 31 October 2014)
 ^ (任期由2012年11月1日至2014年10月31日)
 ^^ (from 1 January 2013 to 31 October 2014)
 ^^ (任期由2013年1月1日至2014年10月31日)

任期於2012年10月31日屆滿的監警會觀察員：

Names of retired IPCC Observers

(term of appointment ends on 31 October 2012)：

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| 1. Dr Raymond CHAN, JP | 陳煒文博士，JP |
| 2. Ir William CHAN Lee-shing, JP | 陳理誠工程師，JP |
| 3. Miss Grace CHAN Man-ye | 陳文宜女士 |
| 4. Mr CHU Kwok-leung | 朱國樑先生 |
| 5. Miss Julia LAU Pui-g | 劉佩芝女士 |
| 6. Dr Ellen LAU Yuet-yung | 劉月容博士 |
| 7. Mr LEUNG Siu-tong | 梁兆棠先生 |
| 8. Mr LI Hon-hung, MH, JP | 李漢雄先生，MH，JP |
| 9. Miss Iris LIU Kam-fung | 廖金鳳女士 |
| 10. Miss LO Jane Curzon | 羅孔君女士 |
| 11. Mr Lawrence LO Wing-man, JP | 盧永文先生，JP |
| 12. Mr Raj Sital MOTWANI, BBS, JP | |
| 13. Mr TANG Kwong-shing | 鄧廣成先生 |
| 14. Prof WONG Chun-yu | 王振宇教授 |